

出席「第72屆國際圖書館協會聯盟 (IFLA) 年會」紀要

許靜芬 國家圖書館書目資訊中心編輯

一、前言

第72屆國際圖書館協會聯盟 (International Federation of Library Association and Institution, 簡稱IFLA) 年會及世界圖書館資訊大會年會 (World Library and Information Congress: 72nd IFLA General Conference and Council) 於2006年8月20日至24日於韓國首都首爾舉行。國家圖書館 (以下簡稱本館) 今 (95) 年由莊芳榮館長、俞小明主任及許靜芬編輯代表與會, 臺灣圖書館界由中華民國圖書館學會黃鴻珠理事長率團參加, 出席人數總計有50餘人之多。



莊芳榮館長 (中) 與本館同人於開幕式會場前合影

由於今年參加人數頗眾, 學會舉行了行前座談會, 並邀請張鼎鍾教授於會中經驗傳承, 曾參加IFLA年會的圖書館同道也熱心分享參加大型國際會議的點滴, 對於首次與會的新生助益良多。

今年大會會議主題為「Libraries: Dynamic Engines for the Knowledge and Information Society」(圖書館: 推動知識與資訊社會的主力), 主題的訂

定著眼於近年資訊技術及數位通訊發展突飛猛進, 社會因數位世代的衝擊而急速變遷。圖書館必須趁此時與圖書館界的學者及專業人員共同努力, 主動積極地推動資訊社會之發展, 以充分實現 21 世紀資訊中心的角色及功能。

二、年會概覽

此次年會主要活動在首爾的複合式大型國際會議中心 COEX (CONvention EXhibition) Center 舉行, 在5天的會期中, 總計舉行了200餘場次研討會、參展的圖資界廠商約有140家, 海報展則接受了80多件作品參展。除了靜態的研討會之外, 主辦單位安排了自由報名參加的免費或收費活動, 包括30餘場各類型圖書館、文化機構及市區參觀活動, 以及晚間由當地行政首長或參展廠商主辦的餐會及文化表演活動, 讓與會人員在參加緊鑼密鼓的研討會之餘, 亦可參與多采多姿的文化饗宴。

根據IFLA大會統計, 今年計有來自世界124個國家的近3千名圖資同道參與盛會, 為了增進各國代表對於研討內容之瞭解, 大會也招募了約20組志工擔任即席翻譯, 除了提供英、法、德、俄、西文之外, 今年首度增加中文口譯, 而地主國為了提高其本國專業人員的參與度, 也增加了韓語口譯。由於這些志工大多是圖書資訊從業人員, 因此不論臺上講者或臺下聽眾, 在報告及討論過程中可選用自己較熟悉的語文發言。

三、會議紀要

(一) 序幕

8月20日上午大會開幕式在聲光影像交錯的絢麗演出中展開, 地主國安排了一連串結合傳統與現

代的精采表演。從開幕式邀請的貴賓足見韓國對此次會議的重視。除了首爾市市長、文化部長及現任韓國總統夫人外，還邀請曾獲諾貝爾和平獎的前總統金大中先生發表今年的主題演說 (Keynote Speech)，題目為「圖書館：知識與資訊時代的主要推動者」(Libraries: Prime Movers for the Age of Knowledge and Information)，內容主要闡述圖書館對人類文明的重要，圖書館不僅兼負圖書資訊的蒐藏、傳播、數位典藏等責任，也應藉由無遠弗屆的資訊服務，縮短知識貧富差距，在不同文明或宗教國度間經由資訊橋樑建立理性對話空間，進而消弭長久以來的政教爭戰。為呼應今年年會主題，大會還以圖資專業的任務為訴求創作主題曲「 Guiding Our Dreams」，在悠揚的主題曲大合唱歌聲中揭開年會序幕。



開幕式絢麗的數位聲光影像表演

(二) 研討會

1. UNIMARC 與 Unicode

UNIMARC 委員會今年綜合探討文字、UNIMARC 及 Unicode 在各國圖書館界的應用與發展，輔仁大學毛慶禎老師與筆者也受邀以「 Chinese MARC (Taiwan) and its bibliographic database」為題撰文，報告「中國機讀編目格式」(簡稱 CMARC) 與 Unicode 在臺灣的發展及運用現況。同一場次還包括來自日本、瑞士、法國等地區的報告。



筆者在 UNIMARC 研討會報告

臺灣與日本報告各自依據 UNIMARC 為架構基礎，並考量其語文及資料特殊性，而發展的機讀編目格式——臺灣的 CMARC 及日本的 JAPAN / MARC。兩地皆因處理多國語文資料而採用多種編碼方式及多種機讀格式，但也造成資料處理及交換的複雜與困難度。為了進行國際資料交換，本館已完成 CMARC 與 MARC21 的對照表，而日本則可透過申請以 UNIMARC 格式轉出國家圖書館書目。兩地區在資料編碼方面也因應趨勢，採用 Unicode 解決多國語文並存問題。

瑞士和法國分別報告「 TEL-ME-MOR (The European Library: Modular Extensions for Mediating Online Resources, www.telmemor.net)」計畫及「 BULAC (the Bibliotheque universitaire des langues et civilisations)」計畫，這兩項計畫皆是利用 Unicode 涵蓋多國語文的特性而建置跨語系整合查詢系統。前者的目標是結合集中索引 (centralized index) 及分散檢索 (distributed search) 的架構，提供使用者查詢歐洲理事會 (The Council of Europe) 46 會員國的國家圖書館資源。後者則是整合查詢分散各地的非西方語文及文明相關文獻資源 (Documentary Resources on Non-Western Languages and Civilizations)。

過去各種語系語文編碼不一的問題雖然在採用統一編碼的 Unicode 後可獲得解決 (尤其是拉丁語系或中日韓文)，但部分語文因具有特殊的書寫方式、行文方向 (例如：俄文、阿拉伯文、泰文)，整合系統仍須設法解決針對這些語文資料建



立索引時產生的問題。

2. 國家圖書館與國家書目

今年在National Libraries及Bibliography等場次皆有各國國家圖書館針對數位化資源及國家書目之相關報告，從各國報告可看出法定寄存制度對建立完整國家書目的重要，茲就中、日、韓3國的報告內容摘要如下：

中國國家圖書館的採編部顧做主任以「National Bibliographies: the Chinese Experience」為題，說明大陸國家書目從紙本式目錄之出版，以至由線上目錄取而代之的經過，然而不健全的法定寄存制度、行政機構權責劃分不明確、國際標準號碼給號機制不嚴謹等因素，卻影響國家書目之完整度及品質。圖書館界採用不同的權威標目及機讀格式，也增加國家書目建置的困難度。為了強化國家書目內容，該館將會設法蒐集不同來源的書目資料，並提供多種資料格式以因應不同需求。

日本國家圖書館（National Diet Library）的Yukio Yokoyama以「Japanese National Bibliography in the digital environment」為題報告日本法定寄存制度的制定及實施，以及日本國家書目藉由寄存制度而建立的經過及沿革，並說明如何以即時、詳盡、完整、可信（promptness, minuteness, completeness and reliability）4要件衡量其國家書目的質量。為因應數位電子資源之普及，日本近年來也積極立法將網路電子出版品納入寄存制度，立法同時亦需考量版權等問題。

韓國梨花女子大學的Yeon-Kyoung Chung以「National Bibliographies: Past, Present and Future—The Korean Experience」報告韓國國家圖書館、全國聯合目錄（national union catalog）法定寄存制度及相關書目控制等現況，有鑒於多元化資源相繼出現，韓國也致力於推廣寄存制度，並準備修法以便將電子資源等類型資料納入寄存制。

3. 編目作業的未來

美國國會圖書館的Karen Calhoun在今年3月以「The changing nature of the catalog and its integration with other discovery tools」為題發表了探討未來編目作業與目錄服務的報告，引起圖書館編目人員極大迴響。在IFLA-CDNL Alliance for Bibliographic

Standards（ICABS）會議中，英國國家圖書館Alan Danskin以及澳洲國家圖書館Warwick Cathro也分別發表了「“Tomorrow never knows”：the end of cataloguing?」及「New frameworks for resource discovery and delivery: the changing role of the catalogue」兩篇探討相關議題的報告。

Danskin認為在包羅萬象的網路資源衝擊下，編目仍有其存在必要，因為圖書館向來以蒐集符合其館藏政策的各類型資料為重點，編目作業的價值在於建立相關資源間的導航指引，並發揮聚合相關資源的作用。諸如Google等搜尋引擎之所以能提供全文資源，也是目錄經過加值運用的結果。編目館員在產生危機意識之餘，更應瞭解編目作業的核心價值，以便適度調整編目作業內容，並試圖與metadata資源提供者建立資源交流管道，才能舒緩組織龐大網路資源的負荷。

目前盛行從綜合性整合查詢結果而取得特定資料庫的資源，Cathro探討澳洲國家圖書館以聯合目錄取代館藏目錄提供對外公用目錄查詢的優缺點。這樣的作法能提供使用者更大量的資源，但前提是須維持該館基本的採編流通作業，而且聯合目錄與各館資源間也必須確立順暢的連結。

（三）海報展

大會每年藉著海報型式，在有限空間中由參展單位發揮創意，展現圖書館關心的議題及相關活動或計畫。今年參展海報計有80多件，臺灣地區由淡江大學資訊與圖書館學系宋雪芳教授與該系碩士生洪惠慈小姐以「A Study on the Use of Public Libraries by the Homeless People in Taipei City, Taiwan」為題參展。遊民是公共圖書館使用者中較特殊的族群，該海報從關懷遊民的角度探討遊民使用圖書館的情形，並對圖書館的因應措施提出建議。這件海報經評審後脫穎而出，在閉幕式時經大會宣布榮獲海報展首獎，在場臺灣同道都欣喜若狂，深覺與有榮焉。

（四）參觀紀要

會議期間抽空參加大會安排參訪韓國國家圖書館的行程。該館現址在首爾市瑞草區，自許為韓

國各級圖書館的典範。步入1樓可看到鮮紅螺旋狀大型藝術裝置貫穿閱覽室，經詢問得知該造型取自韓國傳統帽飾的創意，現代與傳統兼具的設計相當醒目。



韓國國家圖書館閱覽區的空間藝術裝置

2樓除語言文學專區之外，並分設北韓出版品專區及圖書館資訊專區，掌握本國語文及圖資專業出版品的規劃，似乎也突顯該館肩負韓國圖書館事業發展的任務。

該館在不同樓層規劃了多處展覽區，不定期由館內或外借舉辦各項資料展覽，讀者在使用圖書館的同時，亦可用另一種心情觀賞圖書館服務的不同面貌。

除了5樓的「數位多媒體中心」(Digital Multimedia Center)外，緊鄰現有建築的工地上正興建將於2008年啟用的國立數位圖書館(National Digital Library)，足見該館已積極在軟硬體設施上為因應數位世代預作準備。

四、結語

今年與Google相關議題的場次幾乎都座無虛席，不論是與Google的合作計畫，或是其引發的爭議，都是圖資人員相當關心的議題。在瞭解搜尋引擎吸引使用者的特性後，圖書館也應及時對搜尋引擎截長補短，在數位世代環境中尋求專業定位，與搜尋引擎建立既競爭且合作的關係。

資訊環境及使用者需求在轉變，圖書館作業及服務也須隨之調整，但前提是先瞭解圖書館各項作業的核心價值，再確立自身在國際化及數位化趨勢的定位，才能訂定未來發展目標，有自信地完成各階段任務。

參加此次會議可感受韓國同道積極爭取國際化的努力外，也體會語文能力在各種專業領域的重要性。今年臺灣圖書館界除了毛慶禎老師與筆者提出的報告外，在其他場次中另有蔡斐文教授報告臺灣古物維護教學計畫發展，而林志鳳教授與王梅玲教授也共同提出亞洲地區性圖資教育合作現況相關報告。一方面獲得專業交流的機會，另一方面亦可增加國際間對臺灣圖書館界發展之瞭解。

會議期間在緊湊的各場研討會或活動中趕場，休息時穿梭在來自各國人群中，深感個人的微不足道，但放眼所及盡是為了共同理想而齊聚一堂的圖資人，他們對各項議題及活動的關注及參與熱忱令人感佩。在資訊科技瞬息萬變的時代，相信只要圖書館成員齊心以開闊的視野提升專業，凝聚出推動資訊社會發展的力量應是指日可待。

參考資料

本文所提的報告詳見2006 IFLA大會網站
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/Programme2006.htm>。